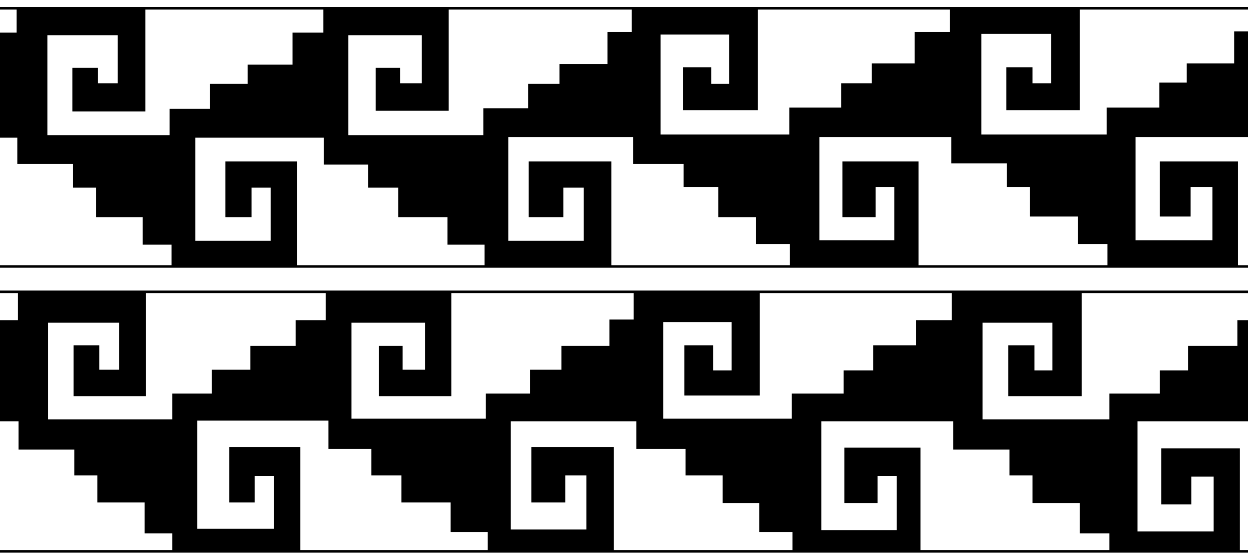


El Mixteco

Idioma de una Cultura Antigua

Con un Breve Vocabulario



El Mixteco

Idioma de una Cultura Antigua

Con un Breve Vocabulario

Mixteco de San Esteban Atlálahuca

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2009

Asesoras lingüísticas: Ruth Mary Alexander
Cornelia Mak

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/atatlahuca/L197-LeerMixteco-mib.htm>

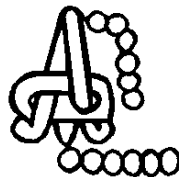
Primera edición	1971	2C
Segunda edición	2008	1C
Tercera edición	2009	(versión electrónica)

El mixteco: idioma de una cultura antigua
Mixteco de San Esteban Atatláhuca (mib)

El idioma mixteco

El idioma mixteco es una lengua muy antigua. Lo hablaron miles de personas por mucho tiempo antes de que los conquistadores trajeran la lengua española a este continente. Los mixtecos tenían facultades artísticas muy desarrolladas. Hacían trabajos hermosos en plata y oro, en piedras preciosas y en muchas cosas más.

También escribieron la historia de sus reyes durante casi mil años antes de que llegaran los conquistadores a México. No escribieron usando el alfabeto como lo conocemos en la actualidad, sino que usaron palabras representadas por medio de dibujos y símbolos (jeroglíficos). Pintaban o grababan estas historias en papel, en pieles de animales, en loza, en piedras y en madera. La gente podía leer estas historias con dibujos tan fácilmente como podemos leer el mixteco o el español en la actualidad.



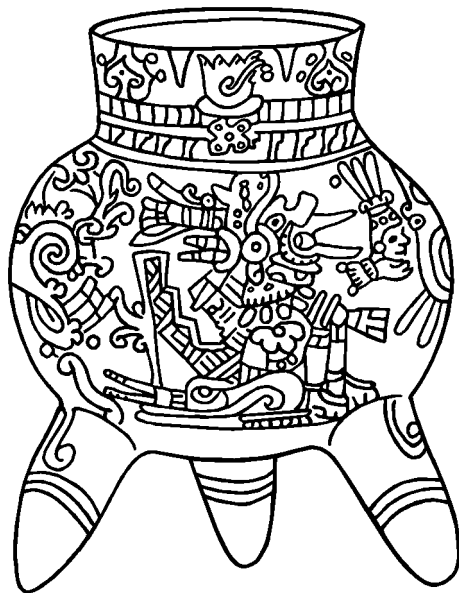
Algunos de sus libros con palabras dibujadas han sido encontrados en sitios arqueológicos y preservados en museos, para que podamos verlos y entender la historia de los antiguos mixtecos.

Algunos de los frailes que vinieron de España aprendieron el mixteco, y ellos fueron los primeros que empezaron a escribirlo con los símbolos de los españoles, o sea, el alfabeto que usamos hoy en día. En el año de 1593 Fray Antonio de los Reyes escribió una breve gramática de la lengua mixteca tal como se hablaba por el rumbo de Teposcolula.

Ahora podemos escribir el mixteco con más exactitud que antes. Es importante saber leer y escribir en mixteco ya que es nuestro idioma materno; y además facilita el aprendizaje del español. En estas páginas se encuentra un breve vocabulario en el cual se traduce al español el significado de las palabras en mixteco.

El mixteco usado en el presente libro es el que se habla en San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca. Cada pueblo mixteco tiene algunas palabras distintas de las que usan los demás pueblos. La presente obra no pretende hacer cambios en ninguna de estas palabras ni hacer el idioma uniforme, por lo que se recomienda que cada persona pronuncie las palabras conforme a la manera que acostumbre a decirlas en el lugar en donde vive.





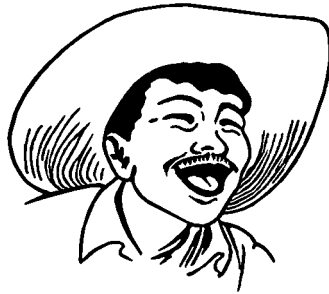
Las vocales

El mixteco tiene las mismas cinco vocales que el español:

a e i o u

Además, tiene una sexta vocal, la **ĩ** la cual aparece en las siguientes palabras:

ndiv<u>ĩ</u>	huevo
kit<u>ĩ</u>	animal
k<u>ĩ</u>mi	estrella
andiv<u>ĩ</u>	cielo
si<u>ĩ</u>	feliz, alegre



kúsiĩ ni de él está alegre

Las 6 vocales del mixteco también pueden ser nasalizadas, es decir, la palabra se pronuncia con aire saliendo por la nariz. Estas palabras tienen la letra **n** al final de la palabra para indicar que las vocales son nasalizadas. Note la diferencia entre estos pares de palabras semejantes:

u'ṽ	duele	kṽa	metal
u'ṽn	cinco	kṽan	acostumbrarse
kuu	morir	kuáá	ciego
kuṽn	cuatro	kuáán	amarillo

Así que, todas las palabras con vocales nasalizadas terminan con **n**. La **n** no se pronuncia como en el español, sino que indica la nasalización de las vocales.

La letra x

En mixteco la letra **x** se pronuncia como en la palabra “Xola” en español. Observe cómo se pronuncia en las siguientes palabras en mixteco:

xini	cabeza
ixi	pelo
xiku	sobrina
xijni	nariz
xiyo	falda de lana
xiko ní	Ud. vende
kíxí i	el niño está durmiendo

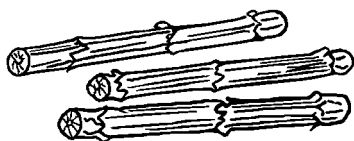


xixi yo kúu ña ella es nuestra tía

El símbolo '

El símbolo ' es el “saltillo”, e indica un breve corte de voz o pausa en la pronunciación de las palabras.

nda<u>a</u>	verdadero	uu	dos
nda'a	mano	u'u	duele
sama	cambiar	yaa	canción
sa'ma	ropa	ya'a	chile



ndoo caña



ndo'o tenate

yuu petate

yu'u boca

ndeyu comida

nde'yu lodo

soo cáscara

so'o orejas



Tu íyó só'o ndika, chi íyó sóo ndika.

El plátano no tiene orejas, sino que tiene cáscara.

uu nda'a de sus dos manos (de él)

ú'u nda'a de le duele la mano (a él)

Kúní de ti. Él quiere el animal.

Ku'ni de ti. Él amarrará al animal.

Los tonos

La belleza del idioma mixteco se debe en gran parte al uso de diferentes tonos. Tiene muchas palabras con las mismas letras, pero cambian de tono.

Hay un tono alto del cual se dice en mixteco:

ká'án kuñi yó.

Este tono alto se indica con un acento sobre la vocal:

á é í ó ú í

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en la primera sílaba:

lúsu	perrito
vílu	gato
chúku	piojo
jíka de	él está caminando

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en ambas sílabas:

vá'ú	coyote
jíká	lejos
pílí	guajolotito
lélú	sombrero

También hay un tono bajo del cual se dice en mixteco:
ká'án ká'nu yó.

Este tono bajo se indica con una pequeña línea debajo de la vocal:

a **e** **i** **o** **u** **i**

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la segunda sílaba:

xin<u>i</u>	cabeza
tak<u>a</u>	nido
kue'<u>e</u>	mucho
ndoo<u>o</u>	caña

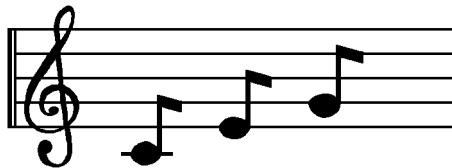
Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la primera sílaba:

t<u>e</u>e	hombre
nd<u>o</u>o	quedar
ku<u>ñ</u>u	carne
ki<u>s</u>i	olla

Además, hay tonos medios que no necesitan signo. Veamos por ejemplo estas palabras que no tienen ni tonos altos ni tonos bajos, sino tonos medios:

lanchi	borrego
ve'e	casa
ita	flor
tutu	papel

Así que, los tres tonos son bajo, medio y alto, y son más o menos como las notas musicales: **do mi sol**.



El tono bajo se puede comparar con la nota musical “do”.

El tono medio se puede comparar con la nota musical “mi”.

El tono alto se puede comparar con la nota musical “sol”.

Vea los cambios de tono en la primera sílaba de las siguientes palabras:

yá'á

color café

ya'a

chile

ya'a

pasar



Aquí hay otras tres palabras que muestran los tres niveles de tono:

yú'ú de

él tiene miedo

yu'u de

su boca (de él)

yu'ú de

él tendrá miedo

Ahora vea la diferencia que hay entre estas palabras que tienen las mismas letras, pero que cambian de tono. La segunda palabra de cada cuadro se pronuncia con el tono bajo en la segunda sílaba, o como se dice en mixteco:

ká'án **ká'nu** **yó.**

viko	fiesta
viko̲	nube



yuku	cerro
yuku̲	hierba

yau	magüey
yau̲	hoyo

yuu	petate
yuu̲	piedra

ñii	piel
ñii̲	sal

iin	uno
ii̲n	nueve

	ñu'un	tierra
	ñu'u̲n	fuego

Es muy importante fijarse en los tonos de los verbos en mixteco, porque el tiempo de algunos verbos se indica solamente por el cambio de tono.

En los siguientes cuadros, la primera frase muestra los verbos en tiempo presente. La segunda frase muestra los verbos en tiempo futuro. Para indicar el tiempo presente, la primera sílaba de los verbos se pronuncia con el tono alto, o como se dice en mixteco: **ká'án kuíñi yó.**

nákate ña	ella está lavando
nakate ña	ella va a lavar

ndíko ña	ella está moliendo
ndiko ña	ella va a moler

tútu de	él está chiflando
tutu de	él va a chiflar

ká'u de	él está leyendo
ka'u de	él va a leer

Ahora, para acostumbrarnos a leer los tonos, vamos a pronunciar despacio las siguientes frases, fijándonos muy bien en los tonos:

va'a íyó	está bueno
suchi lúlí	niño
jíní de ka'u de	él sabe leer
kée tachi	el viento sopla
kúun sau	está lloviendo
yo'yo luu káa	es muy bonito



Tee yá'a jé'nde de ndayáu jee sá'a de yo'o jíín. Chi kúní de xikó de nuu yá'u Ndjnu. Chi jíni ñú'ún de xu'ún kuu nuni.

Este hombre está cortando ixtle para hacer mecate que quiere vender en el mercado de Tlaxiaco porque necesita dinero para comprar maíz.

La palabra **ni** del mixteco indica el tiempo pasado:

Ni sá'a ña ndeyu. Ella hizo la comida.

Ni kataka ñayuu. La gente se reunió.

Hay otra palabra semejante, pero se escribe con un guión para distinguirla de la **ni** del tiempo pasado. Se escribe así: **-ni**

Esta palabra significa “nada más”, o “luego”.

Íyó ñin-ni ve'e. Nada más hay una casa.

Yá'á-ni kúu jee kuní na. Quiero esto nada más.

Ná ni sínu de jniñu te Cuando él terminó el
kua'an-ni de. trabajo, se fue luego.

Así es que hay que distinguir muy bien entre estas dos palabras:

ni tiempo pasado del verbo

-ni nada más, o luego

En la frase que sigue, están juntas estas dos palabras:

Súkuan-ni ni sá'a de. Él lo hizo así nada más.

Cuento iso jíin vá'ú



Veji ná kastu'un ná ìin cuento lulí núu ní, te núu kusii ni ni jíin. Íyó jnú'un jee jíka kuu iso ni jinu tì je'e vi'ndé. Te suni hora yúkuan ní jinu va'ú, ni najná'an jíin tí.

Te ni ca'an va'ú jíin iso:

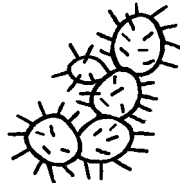
—Vijna te kaji rì ro'ó, chi yo'yo jí rì soko, áchí jíin tí.

Te ni ka'an iso jíin vá'ú:

—Tuú, stóo, ma káji ní sáña, chi tú asin yéji kuñu ná, chi tee lúlí-ni kúu ná. Núu kúní ni te na káji yo chikín yá'a, chi yo'yo vixi, achí iso jíin vá'ú.

Te ni ka'an va'ú:

—Kaji rì núu súkuan, te núu sava'a ró.



Te ni ki'in iso ìin chikín ní sava'a tí. Te ni ka'an iso:

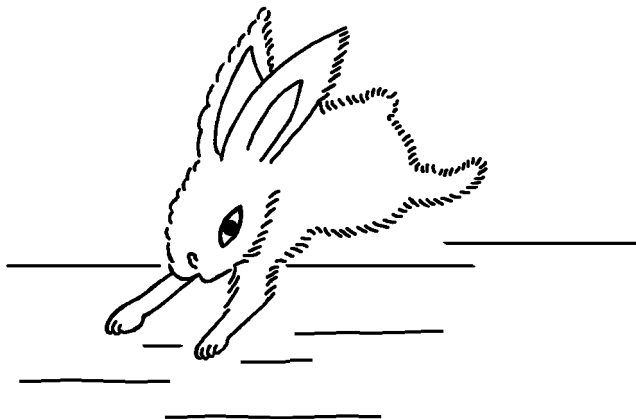
—Ndika ní yu'u ní te koneni ní, te na chúne ná yu'u ní, áchí iso jíin vá'ú.

Te ni ki'in iso chikín jée ní kende tí soo, te ni chune tí yu'u vá'ú.

Te ni ka'an tuku iso jee na ndika tuku vá'ú yu'u tí, te konení tí. Te ni kandíje tuku tí, ni konení tuku tí, te ni ndika tí yu'u tí. Te ni chune iso inga chikín.

Te vá'ú chi tu jíní kuiti tí jee násuu chikín ní kende soo kúu. Chi chikín ín iñu kúu. Te ndi'i nde jín iñu ní kokó-ni vá'ú kua'an. Te xeen ni jiso iñu ún níí táyoo súkun tí. Te kótúú kóndíí tí káyu ndasí tí jee ni sá'a iñu ún.

Te iso ni kaku tí ni kujiká-ni tí kua'an tí.



Cuento del conejo y el coyote

Vengo a contarte un pequeño cuento para que te sientas feliz. Se dice que un conejo estaba caminando y llegó al pie de un nopal. Al mismo tiempo llegó un coyote, y de esa manera se encontraron.

El coyote le dijo al conejo:

—Te voy a comer porque tengo mucha hambre.

Entonces el conejo le dijo al coyote:

—No, tío, por favor no me comas, no estoy sabroso, porque soy muy pequeño. Si tú quieres, vamos a comer estas tunas porque están muy dulces.

El coyote le contestó:

—Está bien, las comeré si tú las pelas.

El conejo tomó una tuna y la peló, y le dijo al coyote:

—Abre la boca muy grande y cierra los ojos, y la meteré en tu boca.

El conejo tomó la tuna que había pelado y se la metió en la boca al coyote.

Después el conejo le dijo al coyote que abriera otra vez la boca y que cerrara los ojos. El coyote confió en él nuevamente. Cerró sus ojos y abrió la boca. El conejo le dio otra tuna.

Pero el coyote no sabía que esta tuna no estaba pelada. La tuna tenía las espinas todavía, y se la tragó entera, con todo y espinas. Las espinas se atoraron en su garganta y le picaron mucho. El coyote se fue rodando y tosiendo terriblemente.

El conejo se escapó del coyote, y se fue muy lejos.

Los alfabetos usados para escribir el mixteco a través de los siglos

Este libro de lectoescritura presenta las grafías adoptadas por “La Academia de la Lengua Mixteca” (Ve'e Tu'un Savi) durante la década de los noventa para la escritura de todas las variantes del mixteco. Este alfabeto difiere en algunos aspectos del alfabeto usado en los materiales publicados en el mixteco de Atatláhuca durante los años cincuenta hasta los ochenta. En estos materiales se usó el alfabeto tradicional establecido por los frailes dominicos durante el siglo XVI.

Hay tres diferencias significativas entre el alfabeto tradicional y el alfabeto oficial de la Academia. La primera, consiste en el uso de la **k** en el alfabeto oficial y que reemplaza el uso de la **c** y la **qu** en el alfabeto tradicional de acuerdo con su uso en el español. La segunda diferencia se refiere al uso del saltillo (') en el alfabeto oficial para representar un corte de voz, y que reemplaza el uso de la **h** en el alfabeto tradicional. La tercera diferencia está en la forma de marcar el tono bajo. En el alfabeto oficial, el tono bajo se marca con una línea debajo de la vocal (por ejemplo: **a**). En el alfabeto tradicional, la línea se escribe sobre la vocal (por ejemplo: **ā**).

También hay muchas semejanzas entre los dos alfabetos. Por ejemplo, los dos alfabetos usan **v** (y no **b** o **w**) para un sonido labial con formas variantes; y **x** (y no **sh**) para una sibilante palatal. Además usan la **i** herida (**ï**) (y no una schwa o una letra con diéresis) para la sexta vocal.

En cuanto a las letras que no son iguales, es muy importante pensar que no hay una sola manera de escribir un idioma. Las decisiones ortográficas se basan en la costumbre, en la convención social, y a veces hasta en los prejuicios. Es un grave error pensar que el uso de una letra en vez de otra es una cosa de gran importancia. La realidad es que una persona con entendimiento e inteligencia puede cambiar de una ortografía a otra sin dificultad.

A continuación se presenta una lista de palabras escritas en los dos alfabetos para dar práctica en hacer el intercambio. Después de la lista, puede leer los primeros párrafos del cuento del conejo y el coyote, pero escrito con el alfabeto tradicional (con **c**, **qu** y **h**). La versión del cuento en la página 20 está escrito con el alfabeto oficial.

Significado	Alfabeto tradicional	Alfabeto oficial de la Academia
bueno	vāha	ṿa'a
dar	cuāha	kụa'a
duerme	quíxí	kíxí

Cuento iso jíin váhú

Vēji ná castūhun ná iin cuento lulí núū ní, te núu cusī ni ni jíin. Íyó jnúhun jeē jíca cuu iso ni jinū tī jehē vihndé. Te suni hora yúcuan ní jinū vahú, ni najnáhan jíin tí.

Te ni cahān vahú jíin iso:

—Vijna te caji rī rohó, chi yōhyo jíi rī sōco, áchí jíin tí.

Te ni cahān iso jíin váhú:

—Tuú, stóō, ma caji ní sáña, chi tú asīn yéji cūñu ná, chi tēe lúli-ni cúu ná. Núu cúní ni te na caji yō chīquín yáha, chi yōhyo vixī, achí iso jíin váhú.

VOCABULARIO MIXTECO

A

á partícula que indica una pregunta

á kuu ¿se puede?

á va'a ¿es bueno?

áchí dice

andiví cielo

ánuá alma, corazón

as̄in sabroso

CH

chaká pescado

chani nieto, nieta

chikuá'á medir, pesar

chindéé ayudar

chinduji enterrar, sepultar

chiñú'ún adorar,
reverenciar

chisóó añadir

chítú lleno

chikín tuna

chi'ín zorrillo

chókó hormiga

cho'ó pulga

cho'o cocer, hervir

chúku piojo

chunaa pagar

chuún gallinas, pollos

chuv̄a'a guardar

chu'un poner

I

íchí seco, árido

ichi camino, dirección

ichi secarse

ii delicado; sagrado

ín está parado

iku ayer

iku ñúú anteayer

ina perro

ini adentro, en

ini atardecer

iñu seis

iñu espinas

isá pasado mañana

isa elotillo, jilote

iso conejo

ita flor

itu milpa

ixi cabello, lana

I

iĩn uno
iĩn iĩn uno por uno
iĩn-ni uno nada más
iĩn nueve
inga otro
inga jínu otra vez

J

jéé nuevo
jéen compra
jéen xiko huele
jéjníñu sirve, lo usa
jeni sueño
jenu cajón, ataúd
jési ni desayuna
jétú duele
je'e pie; fondo
jé'mu quema
jé'nde corta
jé'ni mata
jé'nu crece
jíká lejos; ajeno
jíka anda, va
jíta canta
jito cama; estante
jíto mira, ve

jito'o dueño, jefe
jiyo comal
jí'i bebe, toma
jí'i muere
ji'i hongo
jná'an compañeros, miembros de una misma clase

jniñu trabajo
jnĩi agarrar
jníñí ratón
jnúú negro, oscuro
jnu'un palabra

K

ḳaa metal; campana
kaa subir, ascender
ḳaan acostumbrarse
kạan taladrar, agujerar
kachi algodón
kachi decir
kaji comer
skáji dar de comer
yéji está comiendo
kájí claro; sincero
kaka andar, caminar
jíka i él está caminando
kaka jé'é i él irá a pie
kánuú preciso; importante

ka'ḁn hablar
ka'mu quemar
ka'nde cortar
ka'ndi explotar, tronar
ka'ni calor; sudor
ká'nu grande
ka'u leer; contar
ká'ú grave, peligroso
kejéé comenzar
kenda ir afuera, salir
kendoo quedarse
ké'é tocar
kiji venir
kiji calentura
kijná'an encontrarse con
kíxí duerme
ki'in irse
ki'in tomar, aceptar;
comprar
kiní marrano
kisi olla
kiti animal
kivi día
kiyi cántaro
kiyi blanco
kolo guajolote

koḁ culebra, serpiente
ko'o beber, tomar una bebida
kuaa anochecer, obscurecer
kuáá ciego
kuaan comprar
ni jeen de lo compró
kuáán amarillo
ita kuaán flor amarilla
kuajníñu emplear, servir
kuanda'u sombra
kuanu'un regresó
kuatá'ú aceptar, consentir
kuḁ'a dar
kuḁ'a hermano de una mujer,
hermana de un hombre
kua'ḁn irse
kuá'án ivaya!, ivete!
kuḁchi pecado, falta
kuéchi chiquitos; pedacitos
kueku reírse
jéku i se ríe
skuéku hacer reír
kuéñu ardilla
kue'nu crecer
ni je'nu creció
kue'yi enfermedad
kuíi verde
kuíjín blanco

kuíkó girar, revolver
kuiya año
kuítí corto
kuiti absolutamente
tú kuiti absolutamente
nada
kujiká irse lejos
kujnéñu estar ocupado
kuka peine
kúká rico
kukanu tener vergüenza
kukuéé tardar, dilatarse
kúkuéé-ni todo bien, sin
novedad
kukuí'yá ni estar triste
kumani faltar, carecer
kundá'á cargar en la mano
kundá'ú ni amar, tener
misericordia
kundetú esperar
kundijin amanecer
kundikin seguir
kuni anoche
kuni querer, desear
kunu correr
jínu i está corriendo
kusu dormir
kíxí i está durmiendo

kutútú juntarse
kutu'va ser educado, listo
kuun cuatro
kuxíni cenar
kuyajni acercar
ku'ni amarrar
kú'ú enfermo
ku'u hermana de una
mujer
ku'un contener; vestirse
ku'va medida, grado

L

lanchi borrego
lású trenzas en el pelo
lélu sombrero
lítú cabrito
lí'li gallo
lîi desnudo; liso
vichí líi i está desnudo
lúli pequeño, chico
suchi lúli niño
luu bonito, bello

M

ma una negativa
ma kúu no se puede
máá aquel, él mismo

máni solamente
maní amar, querer
me'ñú entre

N

naa perderse
naje'e ¿por qué?
nájnu'un como, en esta
manera
nakaji escoger
nakani jnu'un relatar
nakani ni arrepentirse
nakate lavar
naku'a devolverlo
nakuni reconocer
nama jabón
nandii brillar el sol
nani'in encontrar otra vez
naña chayote
nasama cambiar
nasáva'a reparar
nastáa barrer
nastútú rejunta
nasúú no es, incorrecto
nataka reunirse
nateku revivir
náva'a para que

ná'án recordar
ná'án por largo tiempo
ná'in sin duda, de todos
modos
ná'nu grandes
ndaá fibra
ndayáu ixtle
ndaá verdad, verdadero
ndaá subirse
ndajnínu cosas
ndajnu'ún platicar, conversar
ndakáa llave
ndaku imitar
ndáku i tátá i imita a su
papá
ndaku escoba
ndasí muchísimo, demasiado
ndayó'o zacate
nda'a mano; hoja; rama
ndá'ú pobre, humilde
nda'va apagar
ndetátú descansar
ndeyu comida
nde'e fruta
nunde'é árbol frutal
nde'yu lodo
ndíchí sabio
ndichi ejote

ndije verdadero, sincero
ndijin ala
Ndijnu Tlaxiaco
ndika plátano
ndiko moler
ndíso jníñu tiene
autoridad
ndixú'ú chivo
ndikā abrir la boca
ndiki cuerno
ndikin semillas
ndindúú ambos, los dos
ndinúní los tres
ndivii todos
ndivi huevo, blanquillo
ndivi volver a entrar
ndiyi muerto, cadáver
ndi'i todo; acabarse
ndi'yi granos, llagas
ndoko zapote
ndoo limpio
ndoo caña
ndoo quedar
ndo'o sufrir
nduchi frijol

ndúkú buscar
ndute agua
nduva'a mejorarse
nduyu ka clavos
ni'in encontrar, obtener
níí entero; en todo lugar
níí káni por siempre
níí ká'nu por todo el
mundo
niñi mazorca
niñi sangre
numa cesar de llover
nuni maíz

Ñ

ñani hermano de un hombre
ñasi'í esposa
ñayuu gente
ña'an mujer
ñii sal
ñii piel, cutis
ñíñí granizo
ñí'in temascal
Ñukaa Putla
Ñuko'yó México, D.F.
ñukuii zorra

ñúú de noche, noche

ñuu pueblo

ñu'un fuego

ñu'un tierra, terreno

ñú'un contiene

O

okō veinte

okō uxi treinta

P

páñú rebozo

pe'lo terrón, trozo

píí guajolotito

S

sáá antes, hace mucho
tiempo

saa pájaro

sajin sobrino

sájnéñu estorbar

sájniñu trabajar

sanaa tal vez, quizás

sanaa-ni de repente

sándaḡ arreglar, resolver

sau lluvia

sava mitad, una parte;
algunos

sá'a hacer, fabricar, causar

sa'í secretamente, escondido

sa'ma ropa; tela

sa'va rana

sété rasurar

se'e hijo, hija

siḡ ni alegre, feliz

síin diferente, aparte

siki espalda; encima de

sí'ví nombre

skándíje convencer, persuadir

skéndōo dejar, abandonar

skíku cumplir, obedecer

skíjná'an juntar; comparar

skuá'a estudiar

skúchi bañar

skúun bajar una cosa

soko hambre, apetito

sokō ofrecer

soo cáscara

só'ó sordo

so'o oreja

staa tortilla

stáa jalar

stáa tachi respirar

stíin pegar, unir

stívi equivocarse
stóo dejar
stoq tío
suchí niño, niña
súchí joven; menor
sukun cuello
suni también

T

tachi aire, viento; espíritu
taja trueno
tájí enviar, mandar
taji sembrar, plantar
tajna remedio, medicina
taka nido (de pájaro)
taká todos
tava quitar, sacar
táxín cosechar frutos o café
ta'u romperse, quebrarse
ta'u heredad, herencia
teyu banquito
te'yu podrido
tichí aguacate
timii abejón
tijni varios
tíka chapulín

tikacha polvo
tikuaá íyá limón
tikuítí papas
tikuun cebolla
tikuva mariposa
tivi fusilar, soplar
tiví descomponerse
toto roca, peña
to'o jefe, autoridad
tuku otra vez; diferente
tútu chiflar
tutu papel

U

una ocho
uni tres
uu dos
uxa siete
uxi diez
u'u duele; difícil
u'un cinco

V

va'a bueno, bien
va'a ga mejor
vá'ú coyote

vek̄aa cárcel
vetu ceñidor de mujer
veyi pesado
ve'e casa
ve'e jniñu municipio
vijna hoy
viko fiesta
viko nube
víkó nublado
víli juguete
vílu gato
vitá suave, blando
vitu viga
vixi dulce; tibia
vi'nde nopal

X

xeen afilado; feroz
xeen ni enojado
xe'en manteca, grasa
xe'va barranca
xikó vender
xiko sabor; olor
xiko veintena
xiku sobrina
xini cabeza; cima

xixi tía
xiyó falda de lana
xu'ún dinero

Y

yáá lengua
yaa música; canto
yaá ceniza
yáá ñú'un llama de fuego
yachi pronto, rápido
yajni cerca
yaka troje, coscomate
yata espalda; atrás
yau maguey
yau hoyo
yau kava cueva
yá'a aquí
ya'á éste, ésta
ya'a chile
ya'u pago
ya'u mercado; caro
yéji come
yiki hueso
yiki kúñu cuerpo
yiki ndíví cascarón
yíkín tierno; infantil
yikin íñú calabaza

yikin	tínduy<u>u</u>	chilacayote	yuku	monte, cerro, montaña
yoko		espiga	yuk<u>u</u>	arbusto, hierbas
yok<u>o</u>		panal	y<u>u</u>te	río
yok<u>o</u>		vapor	yuu	petate
yo<u>o</u>		luna; mes	y<u>u</u>u	piedra
yo'o		raíz; cuerda	yúyú	gota, rocío
yuch<u>i</u>		cuchillo	y<u>u</u>'ú	espantarse, temer
yuchi		harina; polvo	yu'u	boca; entrada; orilla
yujnu		árbol; madera	yu'v<u>a</u>	hilo; hielo

Este vocabulario sólo consiste en una corta lista de palabras, y de ninguna manera pretende incluir todas las palabras del idioma mixteco.